

**ROSYJSKI JĘZYK BIZNESU
W SZKOLE WYŻSZEJ**

**БИЗНЕС-РУССКИЙ
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

**БИЗНЕС-РУССКИЙ
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

Zbiór artykułów pod redakcją

**ANTONIEGO PALIŃSKIEGO
GRZEGORZA ZIĘTALI**



ROSYJSKI JĘZYK BIZNESU W SZKOLE WYŻSZEJ

БИЗНЕС-РУССКИЙ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Zbiór artykułów pod redakcją
ANTONIEGO PALIŃSKIEGO
GRZEGORZA ZIĘTAŁI



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu RZESZOWSKIEGO
RZESZÓW 2005

Opiniowała
prof. dr hab. MARCELINA GRABSKA

Wsparcie finansowe publikacji:

Uniwersytet Rzeszowski
Urząd Miasta Rzeszowa

© Copyright by
Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego
Rzeszów 2005

ISBN 83-7338-270-4

195

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU RZESZOWSKIEGO
35-310 Rzeszów, ul. Ćwiklińskiej 2, skr. poczt. 155, tel. 872 16 95

Wydanie I

Format B5

Ark. wyd. 7

Ark. druk. 10

Zam. 72/2005

DRUK Z MAKIET DOSTARCZONYCH PRZEZ REDAKTORÓW
WYKONANO W DRUKARNI UR

Ирена ПРОШАК, Гжегож Зенталя
Жешувский университет
Институт русской филологии
Жешув, Польша

К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ТАМОЖЕННИКОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Бесспорным является факт, что с момента присоединения Польши к ЕС возникла потребность в подготовке высококвалифицированных кадров для работы на границе. С 1 мая 2004 г. исчезла западная граница, а появилась необходимость в уплотнении восточных рубежей. Наряду с пограничниками, делом таможенного досмотра занимаются таможенники. Среди будущих выпускников-русистов Жешувского университета есть желающие работать в их качестве. Кроме личностных качеств, психологической подготовки, казенного вида, таможенник должен уметь пользоваться профессиональной терминологией.

В программе обучения практикуму русской речи, в том числе языку бизнеса на V курсе имеется тема *На границе*. На реализацию данной темы предназначается 5 часов¹..

Основным документом при пересечении границы и одновременно одним из важнейших дидактических материалов является таможенная декларация (см. Приложение №1).

Как известно, пересечение границы может быть разным: туристическим, личным, служебным и торговым. Таким образом, цель обучения на данном курсе – подготовка к языковому и невербальному поведению в разного рода ситуациях.

После окончания курса специалист по таможенным вопросам должен:

- 1) обладать основными знаниями из области таможенного законодательства знать предмет разговора,
- 2) относиться к собеседнику с уважением,

¹ Желательно было бы увеличить количество занятий или выделить этот курс из программы Практикума русского языка на заочном отделении

- 3) уметь пользоваться живой русской речью, логическими паузами, языком жестов,
- 4) научиться избегать языковых шаблонов, канцеляризмов, слов-паразитов („так сказать”, „как ни странно” и др.),
- 5) уметь использовать технику драматизации речи: ускорение и замедление ее темпа, повышение/понижение голоса, изменение его тембра,

Так называемая „пограничная” лексика, которой должен владеть таможенник-иностранец, оформляющий русскоговорящего клиента, может в данном курсе обучения подразделяться на 3 группы:

- 1) письменная коммуникация:
 - названия документов и их заполнение (таможенная декларация, декларация о происхождении товара, подача жалобы),
- 2) устная коммуникация:
 - реплики служащего,
 - обращения/вопросы/ответы в разных ситуациях, в том числе — в конфликтных и при нарушении закона (напр. в случае контрабанды сигаретами, спиртными напитками, наркотиками),
 - другие словосочетания и обороты пересекающего границу с учетом его личностных свойств и принадлежности к разной социокультурной среде.
- 3) элементы таможенного законодательства (польское, российское, украинское, литовское и законодательстве ЕС), для физических и юридических лиц, которое включает:
 - ознакомление с таможенными актами/процедурами/режимом;
 - международными договорами в области таможенного дела;
 - условиями ввоза/вывоза товаров;
 - охрану интеллектуальной собственности;
 - выпуск/перемещение/транзит товаров;
 - классификацию товаров/товарная номенклатура;
 - условия перевозок товаров разными транспортными средствами;
 - таможенный досмотр;
 - таможенный склад/склад временного хранения;
 - порядок обжалования решений таможенных органов.

С целью повышения эффективности и привлекательности/конкурентноспособности курса желательно приглашение специалистов из России и Польши, визиты на пограничном пункте на польско-российской, польско-белорусской, польско-литовской и польско-украинской границах.

Ниже представляем синтаксический минимум, которым должен владеть выпускник такого рода курса:

Ad. 1:

таможенная декларация; паспорт: заграничный, дипломатический, консульский, групповой; въездная виза; сертификат; лицензия; дебентура; накладная; доверенность; варрант; коносамент; чек; счет; счет-фактура; спецификация; квитанция; транспортная накладная, таможенный кодекс, декларация INTRASTAT.

Ad. 2:

Ваши паспорта!

Где Ваш багаж?

Откройте, пожалуйста, чемодан!

Предъявите для контроля вот эту сумку.

Есть ли у Вас вещи подлежащие обложению пошлиной?

Сколько алкоголя/сигарет Вы везете?

Это провозить нельзя.

Этот чемодан поставьте в камеру рентгеновского аппарата.

За это надо уплатить пошлину. Пошлина составляет...

Вы не указали в таможенной декларации, из скольких мест состоит Ваш багаж, а также не заявили, имеете ли рубли и иностранную валюту.

Сувениры пропускаются беспошлинно.

Вы имеете предметы, принадлежащие другим лицам?

Ad. 3:

Вот мой паспорт.

Это мои личные вещи, а это подарки.

Мой багаж состоит из двух чемоданов и одной сумки.

Все находящиеся в моем багаже вещи предназначены для личного пользования.

У меня нет вещей подлежащих обложению пошлиной.

Нужно ли уплатить таможенную пошлину за эти вещи?

У меня блок сигарет, бутылка водки... у меня лицензия на...

Где я могу реализовать чек?

У меня нет ничего для декларирования.

У меня 1.000 американских долларов.

В ходе реализации курса или цикла занятий предлагаются, напр. следующие типы упражнений:

1. Заучите лексику по теме...
2. Подберите термины, соответствующие данным определениям (См.: N. Bondar, S. Chwatow, 1998, с. 100).

3. Соотнесите представленные бланки с их названиями (См.: N. Bondar, S. Chwatow, 1998, с. 101).
4. Разыграйте сценку таможенной очистки/таможенного досмотра в:
 - а) международном аэропорту,
 - б) на железнодорожной границе,
 - в) в морском порту,
 - г) на автострадном пограничном управлении.
5. Определите значение основных терминов типа: *таможня (орган экономической охраны государственных границ, осуществляющий в этой сфере внешнеторговую политику)*.
6. Переведите с польского на русский отдельных предложений и специальных текстов – письменный.
7. Вопросо-ответные упражнения.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Bondar N., Chwatow S., 1998, *Бизнес-контакт*, Warszawa, „Rea”.
- Chwatow S., Hajczuk R., 2000, *Русский язык в бизнесе*, Warszawa, WSiP.
- Lubocha-Kruglik J. Zobek T., Zych A., 2001, *Rosyjsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia*, Warszawa, PWN.
- Rieger J., Rieger E., 2003, *Słownik tematyczny języka rosyjskiego*, Warszawa, „Wiedza Powszechna”.
- Ziętala G., 1994, *Деловой русский*, С.-Петербург, „Астра-Люкс”.
- Ziętala G., 2004, *Nauczanie rosyjskiego języka biznesu na studiach rusycystycznych*, Rzeszów, Wyd. UR.

Таможенные правила Республики Беларусь [В:]
<http://www.lufthansa.by/russian/info/05htm>

Таможенный кодекс Российской Федерации, 2004, [В:]
http://www.mf.gov.pl/_files_/sluzba_celna/akty_prawne/przepisy_celne/przepisy_innych_panstw/kodeks_celny_fr_od_01_01_2004.pdf

O NAUCZANIU PRZYSZŁYCH CELNIKÓW JĘZYKA ROSYJSKIEGO

Streszczenie

Po wejściu Polski w struktury UE niezbędnym elementem kształcenia rusycysty jest przygotowanie do pełnienia funkcji celników na granicy wschodniej. W ramach praktycznej nauki języka rosyjskiego/rosyjskiego języka biznesu lub w poszerzonym wariantcie – na oddzielnych kursach języka rosyjskiego należy zapoznać uczących się

z leksyką celną, podstawowymi dokumentami, przepisami celnymi (Polski, Rosji, Ukrainy, Litwy, Białorusi, UE), a także zwrotami używanymi podczas kontroli granicznej

Приложение №1. Таможенная декларация

Форма ТД-4

Сохраняется на все время пребывания в Республике Беларусь или за границей

Заявление ложных сведений в таможенной декларации и сокрытие вещей от таможенного оформления влечет административную или уголовную ответственность в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

фамилия, имя, отчество

гражданство

место постоянного жительства: страна

страна отправления

страна назначения

количество мест багажа

количество мест ручной клади

ЦЕЛЬ ПОЕЗДКИ: ДЕЛОВАЯ ☐ ТУРИЗМ ☐ В ГОСТИ ☐ РАБОТА НА ТРАНСПОРТЕ ☐
(нужное здесь и далее пометить знаком X)

ПРИ МНЕ И В МОЕМ БАГАЖЕ ИМЕЮТСЯ:

1. Валюта Республики Беларусь, иностранная валюта и другие валютные ценности (в том числе ценные бумаги в иностранной валюте).

Наименование	Сумма (цифрами и прописью)	Отметки таможи

2. Вещи, запрещенные и ограниченные к ввозу/вывозу (в том числе: наркотические средства, ядовитые, отравляющие, сильнодействующие, психотропные, радиоактивные и взрывчатые вещества, оружие и боеприпасы, специальные материалы и технические изделия военного назначения, историко-культурные ценности, иные вещи).

Наименование	Количество	Отметки таможи

3. Вещи, ввозимые/вывозимые временно либо ввозимые/вывозимые обратно (в том числе: ювелирные изделия, фото и киноаппаратура, переносные музыкальные инструменты, переносная видео, аудио и телеаппаратура, портативные компьютеры и другие вещи).

Наименование	Количество	Отметки таможи

Если суммарная таможенная стоимость Ваших вещей свыше 10 000 долларов США при ввозе или 20 000 долларов США при вывозе, обращайтесь к должностному лицу таможни.

5. Транспортное средство

Дата _____ Подпись _____

32K. 96